

LIBRE — ECHANGÉ

Pierre Bourdieu

皮埃尔·布尔迪厄 汉斯·哈克著

自由交流

桂裕芳译

Hans Haacke

生活·讀書·新知 三联书店

BIBLIOTHEQUE DE FR



法·兰·西·思·想·文·化·丛·书

LIBRE ÉCHANGE

自由交流

皮埃尔·布尔迪厄 汉斯·哈克著

桂裕芳译

Pierre Bourdieu

Hans Haacke

生活·讀書·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

自由交流/(法)布尔迪厄(Bourdieu, P.), (美)哈克(Haake, H.)著;桂裕芳译. —北京:生活·读书·新知三联书店, 1996.6

(法兰西思想文化丛书)

ISBN 7-108-00930-7

I. 自… II. ①布… ②哈… ③桂… III. 创作自由论—文艺理论 IV. I0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 21787 号

- 丛 书 名 法兰西思想文化丛书
书 名 自由交流
作 者 [法]皮埃尔·布尔迪厄 [美]汉斯·哈克
伊内斯·香佩著引言
译 者 桂裕芳
丛书主编 杜小真 孟华 罗岚
责任编辑 倪 乐
装帧设计 宁成春 协助 王燕童
技术设计 彭丹莉
出版发行 生活·读书·新知三联书店
北京朝阳门内大街 166 号
邮 编 100706
经 销 新华书店
印 刷 北京通县冕子店印刷厂
版 次 1996 年 6 月北京第 1 版第 1 次印刷
开 本 787×1092 毫米 1/32 印张 4.875
字 数 75 千字
印 数 00,001—10,000 册
定 价 7.80 元

《法兰西思想文化丛书》总序

法兰西使人发现她是这样一个民族，人们可以凭藉精神与情感——犹如凭藉种族——归属于她。

勒维纳斯《困难中的自由》

法兰西之独特魅力源于她的灿烂文化。当今西方文化学术领域诸多重要思潮及流派均可溯源于法兰西。故欲了解西方文化、促进中西文化沟通，不可不对法兰西文化作深入、中肯的研究。然而，当代法国诸多文化学术重要作品于国内介绍甚少，更因所译作品多系英、德文转译，有碍读者对原作之正确理解与认识，甚而造成某些理论不实与失误。故有组织、有计划地进行法语学术著作的译介，确是当务之急。

北京大学中法文化关系研究中心组织翻译了《法兰西思想文化丛书》，意在向广大读者译介法兰西文化学术精品，促使法兰西文化学术译著规模化、系统化。丛书所选，以当代法国名家名著为主，从文化角度收入当代法国哲学、社会学、宗教、人类学、历史、文学理论和文学批评、比较文化与比较文学等领域的优秀代表之作，按五个系

列编辑,企盼《丛书》能够成为既具学术品位又具普及性的书库,有助读者凭藉精神与情感感受法兰西文化,实现中法文化学术之真实、深入而持久的交流与对话。是所望焉。谨为序。

北京大学中法文化关系研究中心

引言·致读者

我们可以“从原义以及一切含意”上来理解这次学者和艺术家之间的“自由交流”，因为这些自由交谈与刊登的言论也证明了一点：人们可以从属于特定的专业而不必沦入行会保守主义。恰恰相反。

我们甚至可以认为，艺术与科学之间的明确界限能使双方打破壁垒，从而揭示出深刻的共同点。

第一个共同点就是对“知识分子”的某种倾向的批判：他们自视甚高，忘记了知识的积累并不赋予任何优越性，而仅仅是更大的责任。

第二点是信念，即一旦我们意识到自己不知不觉地受到社会机制的支配，这种意识便会产生解放的效应。

皮埃尔·布尔迪厄和汉斯·哈克共同签署了本书前言，他们说他们在 80 年代相遇，并且立刻情投意合。在一

个外来的观察者眼中，这种油然而生的、主观上的相互“好感”是有其自然的客观基础的，即作品与轨迹的相似。学者布尔迪厄依据的是哲学传统，却又违反它的正统性，甚至幽默地自称“嘴里叼着社会学”，* 而艺术家哈克尼，他依据的是艺术领域的自主性，却又甘冒被称作“记者”，甚至“宣传家”的风险；他们的“先锋”轨迹如此相似，怎不令人吃惊呢？何况他们都利用社会声誉（前者是法兰西学院教授，后者是国际上知名的艺术家）来进一步犯禁……

然而，在这里用“犯禁”或“颠覆”一词就等于采用某些人的观点，他们认为试图估量 symbolique** 统治的不可估量性是不恰当的、过分的行为。

一种幼稚的、永恒的“人道”观念认为，每个人都拥有一个不需任何文化学习便对艺术敏感的“灵魂”，每个公民与生俱来便认识他所生活的社会。皮埃尔·布尔迪厄和汉斯·哈克在谈话中反对这种观点，强调艺术与科学在历史上形成的各自的特点。

* 法语“嘴里叼着刀”表示凶相毕露。

** symbolique 一词原意“象征”，在本书中多次出现，含意甚广，亦可译为“文化”或“声誉”。社会学家布尔迪厄在与哈克的谈话中，强调 symbolique 领域与经济领域的关系。建于公认的社会价值之上的 symbolique 资本能使某一社会集团获得权力；它像磁场一样具有远距离吸引力；它相当隐秘，往往不为人们所意识，但它确实存在，而且在社会集团的力量对比中起作用。鉴于这个词含意甚广，一时难以找到恰当的中文译名，故暂保留原文，加以注释，期读者在阅读时根据对话内容作出自己的理解。

这位艺术家和这位社会学家处于某种价值体系之内：它认为所有的人在“人性上平等”，是真正的平等，而不是出于宗教人道主义的天恩；他们意识到各自“专业”的“深奥”面，共同探讨如何将他们以科学和艺术形式完成的批判性发现“揭示”出来而又避免简单化，如何在今天避免自发与普遍的自我审查的圈套，如何保持从历来与经济政治力量进行的斗争中赢得的自主性。

精神领域的自主性保证了批判的独立性。捍卫这种自主性主要是为了应用它，因此，双方在讨论中共同关心的首要问题是如何保持和发展表达自由。基本目标是组成一种反权力（必要时也可以反对假公济私的政治恶行），它能宣扬正义与真理的普遍价值，并能唤醒最大多数人的批判意识，为众人谋福利。

《自由交流》敢于指名道姓，摆事实时冷静公允，批判时坚定有力，两者结合得十分完美（例如对保守派知识分子国际网络的描述）。本书像是宣言，甚至像是号召，号召有特定专长的人们（艺术家、作家、研究者、美术设计家、记者、文学批评家、艺术批评家）参加 *symbolique* 斗争，因为只有这种斗争才能使我们“重获”19 世纪少数作家、艺术家在反对形形色色的道学家时所建立的精神权威。

伊内斯·香佩

前 言

80年代中期我们数次相遇,很快便发现我们有共同点,因此,当卡特琳·卡伦提议安排这次谈话时,我们欣然同意。1991年11月,我们在巴黎进行了这次讨论,并且录了音,后来又对录音稿加以修改,每人都补充了一些情况、想法,以及对对方的反应,这件事是一拖再拖才完成的,因为不是你抽不出时间,就是我没有空。往返周折耗费时日,今天才有了这份交谈文本。我们希望它保持了当初谈话时的生动性,而且,尽管美法两国的政治及文化生活发生了变化,我们希望它仍具有现实意义及有效性。

皮埃尔·布尔迪厄与汉斯·哈克

1993年于巴黎—纽约

BIBLIOTHEQUE DE FRANCE

Libre - Échange

Pierre Bourdieu Hans Haacke

Ouvrage publié avec le concours du ministère français de Affaires Etrangères.

Présentation par Inès Champey

©Éditions du Seuil/les presses du réel, janvier 1994.
pour le texte de l'entretien, pour *«C'est trop beau»*
de Pierre Bourdieu, et pour la composition du volume.

©Hans Haacke, janvier 1994, pour *«Gondola! Gondola!»*,
ainsi que pour les photographies et les commentaires
qui les accompagnent.

色伊出版社/现实丛书 负责谈话文本，
布尔迪厄的《太精采了》以及全书的编
排，1994年1月。

汉斯·哈克负责《共渡乐！共渡乐！》以及
图片与解说，1994年1月。

目 录

1	引言·致读者	伊内斯·香佩
1	前 言	
2	赫尔姆斯宝路之国	
14	内行的文艺资助人	
19	引起轰动	
28	真正的假象	
44	“高级文化”的卫道士	
55	捍卫西方·绝对主义的东山再起	
67	在国家的钳制下	
85	形式的策略	
100	直言不讳	
115	太精采了	皮埃尔·布尔迪厄
124	共渡乐！共渡乐！	汉斯·哈克

选自汉斯·哈克作品的插图

赫尔姆斯宝路之国,1990

举起旗帜,1991

伦勃朗的上等精品,1986

博德里雅尔的狂喜,1988

书法,1989

而你们曾是胜利者,1988

抽烟的牛仔,1990

现在自由将得到资助,但只有零用钱,1990

临时性公共装置

杜尔西·塞普坦伯之狮有朝一日将欢快地从

水中跃起,1988/1989

日耳曼,1993

皮埃尔·布尔迪厄(以下简称布):

在你的艺术行为中,有一点给我印象很深,那就是,作为批判艺术家,你的作品包含了对艺术界、对艺术作品的产生条件本身的批判性分析。这两种形式的探索相得益彰。你将那些几乎具有社会学性质的意见和思考完全融于艺术创作之中。在艺术史、文学史和哲学史中也很难找到类似的例子(也许只有卡尔·克劳斯* 一人,他常常创作所谓机遇剧,剧本身就是对知识界的批判)。你的“眼力”不凡,你看出艺术界所受到的特殊形式的统治,而一般的作家和艺术家都相反,对此麻木不仁。你分析了一些例子,还多次特别提到参议员赫尔姆斯,这位传统美国的道德秩序的卫士。

* 卡尔·克劳斯(1874 - 1936):奥地利作家。

赫尔姆斯宝路^{*} 之国

汉斯·哈克(以下简称哈):

参议员杰西·赫尔姆斯仿佛告诉了我们一些事情,不但告诉我们艺术家,而且告诉所有关心表达自由的人。他让我们看到艺术产品不仅仅是商品,或者,像 80 年代有人想象的那样,仅仅是成名的手段。艺术产品具有 symbolique 力量,它可以用于统治,也可以用于解放,因此,它是一种在日常生活中引起极大反响的思想赌注。赫尔姆斯使我们意识到这个事实:自由表达权虽然见诸《人权法案》,但是,公众若不奋起捍卫它,它便是一纸空文。这位民族导师是何许人呢?他是北卡罗来纳州的共和党参议员,代表新教原教旨主义与极右派混杂的势力。他捍卫世界上的极右专制政体与倾向,他仇恨工会及其他工人组织,也仇视妇女及要求合法权利的同性恋者,并且粗暴地反对堕胎及一切性教育(有一项采取教育措施防止艾滋病的法律草案遭他反对而被否决)。在竞选运动中,

* “宝路”取自万宝路牌香烟名字的后两个字。

他煽动白人选民中的种族主义情绪。

选举前一年，即 1989 年，这位卫道士抓住机会大肆玩弄那张原教旨主义的牌。当时，在他的北卡罗来纳州，温斯顿—萨勒姆现代艺术东南中心正组织一次年轻艺术家的巡回展览会，这些艺术家们通过这个机构得到了国家艺术基金会¹ 的政府资助。展览会早先在弗吉尼亚的里士满举行时，就有一位原教旨主义信徒敲了警钟。展览会上有纽约艺术家安德鲁斯·塞拉诺的一幅摄影作品：耶稣被钉在十字架上，前面有一层琥珀色的小水珠。人们不明白基督前面是什么东西，而标题作了说明，《向耶稣撒尿》。这幅摄影是这位天主教徒艺术家的系列作品之一，他常常用人体流液，如血、精液等，作为摄影素材。里士满的警钟敲响以后，人们纷纷致信国会，抱怨政府居然资助这种渎圣行为。显然，有能力指挥这场大规模运动的只有一个组织，那就是密西西比州图珀洛市唐纳德·怀尔德牧师的美国家庭协会。这位神职人员早已闻名于世，是他对马丁·斯柯尔塞斯的影片《基督的最后诱惑》发动了讨伐。首先在国会大呼渎圣的是共和党人，纽约州两位参议员之一，阿尔丰斯·达马多。他原以为可以捞一把，但很快就后退了，因为在纽约抗议声不绝于耳。

相反，他那位北卡罗来纳州的同行与纽约的世界性文化联系不多，因此立刻意识到攻击国家艺术基金会可

以在全国引发一场保守派的革命运动。在塞拉诺的“丑闻”以后不久，另一位接受国家艺术基金会资助的摄影师罗伯特·梅泼索尔普的摄影展成了报纸上的头条新闻。赫尔姆斯谴责这位死于艾滋病的艺术家是色情狂并且宣扬同性恋。同年秋天，政治气候恶化，国会通过了一项由赫尔姆斯提出的法案，禁止国家艺术基金会资助那些“被国家艺术基金会或者国家人文科学基金会认为淫秽的作品，其中包括施虐——受虐狂、同性恋色情、对儿童的性虐待、进行性行为的个人……”（自从1965年国家艺术基金会成立以来，这是头一次将政治标准强加给专家评审员；在此以前，机构或艺术家个人申请资助，一概由专家评审员裁决）。

赫尔姆斯善于蛊惑人心，他宣称凡投票反对他这项法案者将在电视辩论中（选举运动期间）受到指控——被控赞成政府资助色情作品。哪位政客要想驳斥这一指控就必须花费大量的精力与财力，从而没有时间谈论更为重要的事。于是，为了避免这种困境，许多人只好接受对自由表达权的限制²。此外，参议员利用国会俱乐部这个为中意的候选人等措资金的政治组织，掌握了强大的金融手段及运动机器来施加影响，这影响大大超出了他本人的一票。

这个审查法案公诸于世时，他们虚伪地称之为妥协。他们自称捍卫宪法赋予的权利，然而，按照1990年的这

项法案,国家艺术基金会的主席有责任使资助“符合美国公众所赞同的、合乎礼宜及尊重多种价值的基本规则”。这种含糊其词的说法很像是“健康的民族意识”,当年纳粹党正是用这种口号来对德国博物馆中的“蜕化艺术”进行清洗的。国家艺术基金会主席约翰·E·弗罗恩梅耶先生从此拥有了绝对否决权,对由专家组成的评审委员会的推荐加以否决,并且多次使用这个权力³。从此以后,凡申请政府津贴的机构和艺术家都不得不进行自我审查,以避免公开审查。自我审查显然比公开审查更有效,因为它不留下讨厌的痕迹。

布:有一些因淫秽而禁展的例子吧。

哈:第一件轰动一时的禁令是在1989年。当时华盛顿的科尔科兰美术馆准备举办罗伯特·梅泼索尔普作品回顾展,可是就在开幕前几个星期,展览会突然被取消。展览会是由费城现代艺术学院筹备的,并且得到国家艺术基金会的资助。这是一次巡回展,途经芝加哥、伯克利、哈特福德、波士顿、辛辛那提;华盛顿只是一站。辛辛那提素来以假正经著称,它的地方法院对现代艺术中心主任丹尼斯·巴里提出控告,控告他展出“色情”作品。从法官的言谈及陪审团的组成人员来看,我们估计判决将不利